



1274-713
M 96

苏拉巴蒂

SULABADI

〔印度尼西亚〕阿勃杜尔·穆依斯 著

姚以恩 译

I342.44

702

1-10294

閱覽室

〔印度尼西亚〕阿勃杜尔·穆依斯

苏拉巴蒂

（一位印度尼西亚民族英雄的故事）

姚 以 恩 譯



〔苏联〕斯·普魯索夫繪图

少年儿童出版社

Абдул Муис
СУРАПАТИ
Детгиз 1956

苏 拉 巴 蒂

阿勃杜尔·穆依斯 著
姚 以 恩 译
斯·普鲁索夫 绘图

*

少年儿童出版社出版

(上海延安西路1538号)

上海市书刊出版业营业许可证出014号

上海新华印刷厂印刷 新华书店上海发行所总经售

*

书号：译0229 (初中)

开本 787×1092 耗 1/28 印张 5 3/14 字数 100000

1958年6月第1版

1958年6月第1次印刷

印数 1—3500 定价 (3) 0.30 元

前 言

印度尼西亚是亚洲的大国之一，总面积約两百万平方公里，人口有八千多万。全国三千多个島屿，分布在赤道上下，好象一条翡翠宝带飘浮在印度洋和太平洋之間。印度尼西亚的天然資源非常丰富。有不少农产品在世界上占有重要地位，橡胶、奎宁、木棉和藤的产量都是世界第一。历史和文化也很悠久。在爪哇梭罗河畔发现的爪哇猿人，証明远在三十万年前爪哇就已有人类始祖的踪迹。印度尼西亚的陵庙和佛塔很多，公元9世紀建筑的婆罗浮屠佛塔最为有名，塔上的浮雕連接起来，长达好几公里。印度尼西亚的音乐和舞蹈优美动人，峇厘島的舞蹈更是世界聞名。

*

*

*

远在16世紀初，西班牙、葡萄牙、英国、荷兰等殖民者以購買香料为名，相繼侵占东南亚各島。17世紀初，荷兰殖民者組織东印度公司前来印度尼西亚掠夺香料和其他資源，残酷地压迫印度尼西亚人民，引起了印度尼西亚人民的强烈反抗。在荷兰殖民者統治印度尼西亚的三百多年中，印度尼西亚人民前仆后继地跟外国侵略者进行了英勇的斗

爭，用自己的鮮血写下了許多壯麗的史詩。

優秀的印度尼西亞作家阿勃杜爾·穆依斯在本書中所描寫的，就是17—18世紀間印度尼西亞人民進行英勇鬥爭的故事。

*

*

*

書中的主角蘇拉巴蒂是真實的人物。作者所描寫的事件大體上也是符合歷史事實的。

蘇拉巴蒂是一位有名的民族英雄。他一生的鬥爭對印度尼西亞的民族解放運動產生了非常深遠的影響。他有力地打擊了荷蘭侵略者，鼓舞了人民的鬥志，所以敵人千方百計地追捕他。為了祖國的獨立和自由，蘇拉巴蒂光榮地獻出了自己的生命。

但是年輕的讀者們可能會對蘇拉巴蒂的某些行為和思想感到奇怪。蘇拉巴蒂常常表現得猶豫不決，疑慮重重，有時把個人的感情看得比他對社會應盡的義務還重。他容易輕信別人的話，聽從了荷蘭狗腿子的花言巧語，差一點跌進圈套。他在鬥爭中依靠得比較多的是統治人物，而不是人民群眾。年輕讀者們想象當中的革命領袖當然不是這樣的。問題在於，蘇拉巴蒂是一個歷史人物，他受了一定條件的限制，我們應該用分析的眼光去看待他。

阿勃杜爾·穆依斯在本書中還描寫了兩個人物，這兩個人一定程度上可以說是人民的代表。基·阿本是人民智慧的化身，維拉尤達在人民運動中表現了勇往直前的果敢精神和百折不撓的鬥爭意志。他們是蘇拉巴蒂最親密的朋友，他們鼓勵他，支持他英勇堅定的方面，盡力不讓他受到不好的影響。作者好象對大家說：“你們瞧！我們的主角常常弄錯事情，常常因疑慮重重而苦惱，他的理智有時會被危險的錯覺

所蒙蔽……但是人民总是永远跟他在一起，他們非常注意他的思想和行为。他們很器重他，認為他是坚强勇敢的天才統帥，在需要的时候，他們会帮助他克服弱点和錯誤。”

在苏拉巴蒂死后的二百多年中，印度尼西亚人民进行了长期的斗争，终于在1945年8月17日赢得了胜利，宣布了印度尼西亚的独立。

在这漫长的民族运动史中，苏拉巴蒂所领导的斗争占有光辉的一页。

*

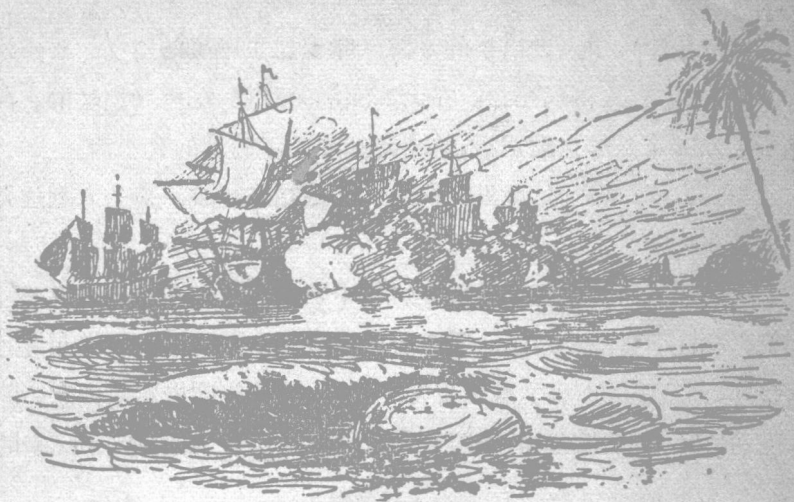
*

*

这本书是根据俄文节译本转译的，对书中专名和人物名词的翻译，曾经发生过一些困难。现在的做法是，凡习见的，都采用已有的译名，不大习见的，就根据俄文音译或者意译。书中某些地方酌量作了删节和变动。如有不妥之处，请读者批评指正。

最后附带说明一下，这篇前言是参考俄译本叶·施坦保的序文和一些材料写成的。

譯 者



1. 生 日

雅加达, 1680 年……

荷兰人占领这个城市已经有六十年了,可是城市的面貌变化很少。只有那卡斯迪尔区显得特别漂亮,“卡斯迪尔”在荷兰文里是“城堡”的意思。东印度公司官员们的住宅就在这儿的海滨上。在巴达维亚(荷兰人管雅加达叫巴达维亚)(注),除了这个区,其他的地方还是从前破破

〔注〕 雅加达是一个古老的城市,早在五百多年以前,就以盛产胡椒而闻名于世。它的旧名叫“巽他·加拉巴”,意思是“椰子林的世界”。1527 年才改名为雅加达,意思是“光荣的堡垒”。后来荷兰殖民者又把它改名为“巴达维亚”。直到 1942 年,这个古老城市才恢复雅加达的原名。

烂烂的老样子。

附近沼澤地里蒸发出来的难聞气味毒化了城里的空气。难怪这儿瘧疾盛行，常有人得病死亡。在大海漲潮的时候，流經雅加达的小河充满了咸水。可是等退潮以后，这小河就变成了肮脏的臭水沟。

尽管这样，雅加达城里的荷兰人还是越来越多。荷兰人到这儿来是为了想发财致富。

离荷兰人居住区不远的地方住着中国人。他們在那儿開設商店、小酒館和卖旧貨的小鋪子。紧靠着这地方有个买卖布匹、家用雜貨、肉、野味和蔬菜的市場。城里也有个市場，那儿專門做水果生意。除此以外，还有个特別的市場，專門买卖从印度尼西亚其他島屿上运来的奴隶。

当然，沒有一個人愿意做奴隶。許多人淪为奴隶，是由于在印度尼西亚时常发生殖民战争和內战。战争的胜利者把俘虏变成奴隶。因此，在这些奴隶当中往往可以发现貴族出身的人。



秀 珊 娜

……在雅加达的荷兰人居住区里住着一个名叫摩尔的富商。他有个十六岁的女儿，叫秀珊娜，长得挺漂亮。秀珊娜从小就失去了母亲。摩尔終年到头为自己的事情奔忙，对女儿很少关心。这小女孩跟奴隶們在一起受教育。有个叫謝文通的奴隶特別討秀珊娜喜欢。摩尔把他买来的时候，他才七岁，他跟秀珊娜差不多是同年。

謝文通的出身大家都不大清楚。在七岁

那一年，他作为战利品落到了范·別貝尔上尉的手里。上尉認為，这漂亮的小伙子一定是峇厘島的貴族出身。另外有些人認為，他是孟加錫人。要是問謝文通本人，他总說自己是峇厘人。

范·別貝尔上尉因为需要錢用，把这孩子卖給了摩尔。从此以后，摩尔就交上了好运，生意非常兴隆，财产一天天增加，甚至还得到了貴族的称号。



謝文通

于是摩尔相信，这幸福是他买来的这个小奴隶帶給他的。所以他給这孩子起了个名字叫謝文通，在印度尼西亚文里，“謝文通”的意思就是“幸福”。

摩尔家里的人不叫謝文通做任何繁重的事情，只要他陪着秀珊娜，讓秀珊娜称心如意就行了。

摩尔挺喜欢这个又朴实又很有自尊心的小伙子。摩尔的独养女儿也跟他很要好。謝文通和秀珊娜总是形影不离，外人看起来，还以为他是挺会操心的老大哥哩。尽管秀珊娜越来越挑剔，越来越頑皮，可是謝文通决不是样样都依从她。有时他甚至要摆出老大哥的架子，提高嗓門，不准她調皮搗蛋。在这种时候，秀珊娜也只好讓步，虽然她很不高兴，有时甚至要哭鼻子。

謝文通生长在荷兰人的家庭里，受的是荷兰孩子的教育。但是等到他渐渐长大起来，他就开始考慮起自己的处境来了。

他知道雅加达一般奴隶們的生活情况。他一听到他們遭受严刑拷打,就无比地愤怒。他知道这些人决不是心甘情愿做奴隶,而是东印度公司和貪得无厌的奴隶販子所发起的內战害了他們。可是怎样才能改变他們的命运呢?沒有自由,不能公开活动,又应当从哪儿着手呢?

謝文通有什么心事,一向只肯告訴阿本長老一个人。阿本是个过着自由生活的老学者。

奴隶們都很敬愛阿本,常常把自己的痛苦講給他听。当然,公开跟他会面是不行的。东印度公司的官員們非常害怕奴隶們一致行动,所以監視得十分严密,不准任何人鬧事。再說長老阿本是个有學問的人,就凭这一点,也足以使他被荷兰人当做“可怕的坏蛋”了。

謝文通非常敬愛这位賢明的老者,把他当作自己的教父看待。由于受了阿本的影响,謝文通时时刻刻都牢記着,和他朝夕相处的荷兰人正是自己人民的压迫者。他們会面的时候常常談起奴隶們的苦难生活。



阿 本

他們俩抱定主意,要終身奋斗,来改变这些不幸人們的命运。同时阿本也相信謝文通是个意志坚强、非常聪明的人。賢明的阿本好象已經預感到,謝文通一定会成为人民的英雄,一定会使外国侵略者胆战心惊。

阿本用各种方法使謝文通摆脱荷兰人給他的影响。事实上,这用不着化很大的气力,因为在謝文通身上已經形成了一种相当独立的性

格。無論摩爾怎樣寵愛他，也不能叫他改變自己的信念。

……黎明赶走了黑夜。旭日的金光照耀着天空。小鳥离开自己的窠，一面飞翔，一面在快活地歌唱。鷄也跑出鷄棚，到四面八方寻找食物去了。

人們紛紛从屋子里走出来。奴隶們在澆花。在最大的那條街道上，有好些荷蘭人在悠閑地散步，他們早起是为了想呼吸新鮮涼爽的空气。

在摩爾家花园里的一条长凳上坐着秀珊娜，她正在沉思默想。她有时看看明朗的天空，有时又低下头看着地面，好象要数清小路上的小石子似的。

忽然謝文通拿着两把紅荷花和白荷花走到她跟前。

“文通，你这么早就上哪儿去过啦？”

“我到沼地上去过了。”

“这些花是給誰的呀？”

“給你的，送給你过生日的。我完全是真心誠意。在这样隆重的日子里，一个奴隶又能送什么別的东西呢？荷花虽然长在沼地里，可是許多人都很喜欢它。峇厘人甚至把它当作圣花哩。我覺得荷花非常好看……”

秀珊娜又惊又喜地看了謝文通一眼，对他說：“文通！我的好朋友！你还記得今天是我的生日嗎？我父亲虽然也沒有忘記，可只是……今天我在房間里找到了一個小盒子，里面有只金戒指。戒指上面有張小紙条，写着：‘吻你，拥抱你，你的爸爸。’除此以外就再也沒有什么了！难道这样就算祝賀我的生日嗎？要是父亲能把我叫醒，象媽那样吻吻我，

哪怕吻一次，那我該多幸福啊！这样也就用不着派仆人到我的房間里来送首飾了。可是又有什么办法呢！父亲一天到晚为自己的事情忙，别的什么也不想……文通！你說你的礼物一錢不值，可是对我來說，它比父亲送我的戒指要珍貴不知多少倍，这你难道不明白嗎？你沒有忘記我的生日，光这一点就已經使我非常高兴了。你沒来的时候，我正在这儿怨自己命苦哩。文通，謝謝你！但愿我有机会来报答你的好意！”

秀珊瑚說完就往自己房里跑，要立刻找出一只合适的花瓶来插謝文通真心誠意送給她的这些花。媽留給她一只高高的水晶花瓶。她就把荷花插在这花瓶里了！

她一面把花一朵一朵地往瓶里插，一面欣賞着这些鮮紅、洁白的花朵。看着謝文通送的礼物，真叫人高兴！

有紅有白，配在一起的确漂亮……秀珊瑚說得对：这普普通通的礼物比她父亲叫仆人送到她房里来的金戒指要珍貴不知多少倍。

秀珊瑚把花瓶放在小桌子上，眼睛还是依依不舍地看着花儿。一下子，她滿心的高兴变成了另一种爱慕的感情……

2. 海上的风暴

“文通，父亲已經答应了！我們快点到海上去吧。沒有风，浪也不大，你怕什么呢？”

“北边的烏云叫人很不放心。过一会儿海上一定要起风暴。”

“什么时候你变成这样有經驗的水手啦？我看你連划船還沒划象样哩！你又怎么能識別烏云呢？”秀珊瑚嘲笑謝文通說。

“我自己也說不出名堂来……不过总有些不放心的。”

“没关系！你看，海上船那么多！他们才是真正的水手呐。只有他们知道什么时候有危险。他们没有一个人害怕，都还照样在大海上。”

“对呀，他们是真正的水手，所以才一点儿也不害怕。假如海里起了风浪，他们一定有办法靠岸。他们的船也比我们的好得多。再说我只在芝里翁河里划过船，到海里去可完全不同了！”

“噢，原来是这样！你怕死就别去！我自己会划……你可以在岸上看着我划。”

在所有损人的话里，谢文通觉得说他“怕死”是最大的侮辱。他顿时气得两眼发黑，满脸通红，再也不考虑什么危险了。

接着谢文通就跟秀珊瑚走了。他要让她瞧瞧，世界上他什么也不害怕！

秀珊瑚走到停靠在码头上的一只小船旁边。

这只小船事实上也只有风平浪静的日子里才能放到海里去。东印度公司有钱的官员都有船，闲着的时候他们在芝里翁河里划船玩，有时也划到海湾里去。但是很少有人敢划到海里去，即使到海里去，也只是在沒有风的好天气里。

摩尔从来没用过自己的船，因为他不喜欢化时间游玩。因此，就把船送给了女儿。

秀珊瑚不声不响地解开船缆，往船上一坐，谢文通也跟着她上了船。

谢文通坐在船尾上，秀珊瑚脸对着他坐在船中间。

谢文通把一枝桨抓到手（这只船只有一枝桨），开始一面划桨，一面转舵。

“你这样固执，但愿我們不要因此遭到灾难，”他說。

秀珊娜只是瞧不起人似地笑了笑。

过了一会儿，他們已經划出了海灣。本来风平浪靜的海面突然起了变化。又高又大的浪头把这只小船顛簸得非常厉害，就好象一块小木片被卷在漩渦里一样。

“你还怕死嗎？”

謝文通沒有回答她。他惊慌地看着越来越大、越来越可怕的浪头。忽然一个大浪头向小船猛扑过来，潑了一船的水。

“没关系！”秀珊娜大声叫着說。“別怕，我来把水潑掉！”

接着，她就敏捷地潑起水来了。可是還沒来得及潑掉一半，又来了个大浪头，又潑进了許多水。

“我們該回去了吧？”秀珊娜惊慌地問。

“你不是要到艾丹島去嗎，难道不想去啦？”

“別开玩笑！”

又冲来一个浪头，正好冲在船边上。船里的水越来越多。



“文通，回去吧！你說得对……請你原諒我……要是我們現在不回头，一定要出事情！回头吧！……我怕……求求你，快回头靠岸吧！”

“快把水潑出去，快点！”謝文通带着命令的口

吻說。他心里非常惊慌，可是沒有露在臉上。

风越吹越紧。可怕的大风暴来了。一个比一个高的浪头成排成排地滚过来。从小船上扑过去的水也越来越多。

謝文通咬紧嘴唇，凝神看着汹涌的波濤，拿出最大的力气划着桨，在惊涛駭浪之間逆风前进。

秀珊瑚一声不响。她因为潑水潑久了，手也累得失去了知觉。船里的水不断在增加，可是她已經顧不得了。

海上的风浪越来越大。船里的水已經滿到船边了。

最后，来了个又急又猛的浪头，终于把小船打翻了，小船立刻沉入了海底。

秀珊瑚只来得及大叫一声，要不是謝文通一把抓住她，不用說，她就要沉下去了。

“秀珊瑚，支持住！再支持一会儿……这儿有暗流……”

秀珊瑚虽然不懂什么是“暗流”，可还是用手脚沒命地乱划乱动。

“支持住，秀珊瑚，支持住！”謝文通反复地說。“再支持一会儿！”

过了一会儿，他痛痛快地叹了一口气說：“謝天謝地！……”

秀珊瑚觉得水流已經不会把他們卷走了，他們可以向前稍微游几步路了。

“要是再象剛才那样，过一会儿我們准得淹死！”謝文通說。

秀珊瑚沒回答他，她已經累得沒法动弹。

謝文通一只手抓住秀珊瑚，費力地游着。

秀珊瑚这时不但不能帮他的忙，反而越来越使他困难，因为秀珊瑚一点气力都沒有了。

謝文通这样游了很久，最后覺得自己的气力也快用尽了。

正在这时候，一只小船离开海岸迎着他們划了过来。

謝文通两眼发黑，手脚几乎已經不能动弹，小船上伸給他一枝桨，他也沒来得及抓住，一轉眼就沉到水里去了。

赶来救他們的两个人立刻钻到水里，把他們拉了起来。

船还没靠碼頭，謝文通就醒过来了。他睜开眼睛第一件事情是先看看秀珊瑚，秀珊瑚这时还处在昏迷状态，看起来就跟死了一样。

船剛靠岸，謝文通立刻跑去找摩尔，告訴他出了事情。等摩尔来到港灣，看見女儿衣服全湿透了，才知道事情非常危險。

“文通，”摩尔气冲冲地叫着說，“这是怎么搞的？”

“謝文通沒有錯，”秀珊瑚有气无力地說。“是我要他跟我去划船的。謝文通事先警告过我，說要起风暴，可是我不相信……”

“不，是我錯了，先生！”謝文通說。“小姐还小哩，我不該听她的話……”

“当然是你錯嘍！我把女儿交給你，不管她出什么事情，你都得負責！”

“先生，請你原諒我！我真是該死！”

“爸爸，你不該責罵謝文通！是我自己解开了船坐上去的。謝文通只好跟着我。是你要他样样事情都依从我的呀。”

摩尔要是稍微聪明一点，就会明白这一对青年人已經发生了爱情。可是他不把奴隶当做人看待。他以为秀珊瑚要承担謝文通的过錯，只是他女儿品質高貴的表现。再說，又是他自己允許女儿去划船的。至于奴隶，他当然應該絕對服从主人。

摩爾关照把女兒送回家去，說完就匆匆忙忙辦自己的事情去了。

謝文通雖然體弱無力，連站着都有困難，但他還是要親自把秀珊瑚送上轎子。說老實話，秀珊瑚已經用不着別人幫忙了，可是她絲毫也不反對謝文通把她抱在手里。

一路上秀珊瑚目不轉睛地看着走在她前面的謝文通。他跟一般人完全不同。寬寬的肩膀，勻稱的身材，健壯的四肢——他的整個外表都叫人感覺到有一種特殊的力量。鬆曲的黑髮，高昂着的頭，堅定的步伐……可惜現在她不能看到他那雙與眾不同的眼睛。

秀珊瑚心里很不安。她怎麼對待他呢？象妹妹對待哥哥嗎？不！這是另外一種感情……這決不可能！……

秀珊瑚下了轎子以後，跟謝文通交換了一下眼色，一剎那間，心里非常慌亂。她兩頰泛起了紅暈，心猛烈地跳動着，好象要從胸腔里跳出來似的。她低下頭，一聲不響地走進了自己的房間。

難道她能愛他嗎？不，不，她不能愛一個奴隸，何況還是個有色人種！白人和有色人種之間沒有一點共同的地方。各有各的地位。

可是你如果愛這個人，皮膚的顏色又有什么要緊呢？貧富又有什么關係呢？謝文通做奴隸是因為他被別人俘虜了。很可能他是貴族出身。他根本不象個奴隸。本地人？那又怎麼啦！做荷蘭人難道這麼困難嗎？有許許多多混血兒都算作荷蘭人，雖然他們也是黑皮膚。他們甚至还取得了荷蘭國籍哩。

謝文通要成為荷蘭人並不困難。荷蘭人的風俗習慣和語言他都很熟悉。只要再稍微教教他，他很快就會覺得自己跟歐洲人是一家人了。誰也不會說他跟混血兒有什麼區別。